

Джон Мэйн (1759–1836)

**СТИХИ,
ОБРАЩЕННЫЕ К АРМИИ И ФЛОТУ,
КОТОРЫЕ ВОЗВРАЩАЮТСЯ ДОМОЙ
ПОСЛЕ ПОБЕДЫ**

Перевод Е.Д. Фельдмана

Ватерлоо! Веллингтон!
Ликованьем напоен,
Колокольный перезвон
Слышен отовсюду.
Гордый Бритт – необорим,
Наш успех – неповторим.
Бога возблагодарим,
Причастимся чуду!

«Мир сожгу я!» – Бонапарт
Обещал, войдя в азарт.
Но изменит всякий фарт,
Поздно или рано.
Гордый Бритт не уstraшен.
Тяжкий подвиг совершен:
Трон державный сокрушен
Грозного Тирана!

Ватерлоо, Трафальгар, –
Сокрушительный удар,
Кара – высшая из кар.
Флот – основ основа:
Враг препятствия чинил,
Но, – свидетельствует Нил, –
Флот страну оборонил, –
Мы торгуем снова!

Если враг, что бит не раз,
Снова двинется на нас,
Мы ему ответим враз
На морях и суше.
Ватерлоо, Трафальгар, –
Гордость жарче, чем пожар.
Взмыли в сторону Стожар
Пламенные души!

Слава! Нельсон, Веллингтон
Задают высокий тон.
Форт французский обращен
 В каменную груду.
Наш Король – непобедим.
Наш успех – неповторим.
Бога возблагодарим,
 Причастимся чуду! ¹

¹ Перевод создан 18–20.05.2007. *Публикации*: Семь веков английской поэзии: В 3 кн. / Сост. Е.В. Витковский. – М.: Водолей Publishers, 2007. – Кн. 2. – С. 300–301; «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 274–276; «Правь, Британия!» Английская история в зеркале английской поэзии / Перевод с английского и шотландского Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 140–143; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/142-mejn-dzhon-1759-1836/571-stikhi-obrashchjonnnye-k-armii-i-flotu-kotorye-vozvrashchayutsya-domoj-posle-pobedy>